

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**«ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
ИНСТРУКЦИЙ К БЫТОВЫМ ПРИБОРАМ»**

**ЛУКАШЕВИЧ ДАНУТА ФЕДОРОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ТОЛСТОУХОВА ВАЛЕНТИНА ФЕДОРОВНА**

2016 год

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Дипломная работа состоит из 62 страницы, включая 3 диаграммы, 4 таблицы, 52 источника.

Ключевые слова: ПЕРЕВОД, ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, ИНСТРУКЦИИ К БЫТОВЫМ ПРИБОРАМ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ, ТЕРМИНЫ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ.

Объект исследования – перевод инструкций к бытовым приборам.

Предмет исследования – лингвистические особенности инструкций к бытовым приборам и переводческие трансформации, используемые при переводе инструкций к бытовым приборам.

Материал исследования – тексты русско- и англоязычных инструкций к бытовым приборам.

Цель работы – выявить лингвистических особенности инструкций к бытовым приборам.

Задачи работы:

1. выявить и описать лексико-грамматические особенности инструкций к бытовым приборам
2. выявить и описать стилистические особенности инструкций к бытовым приборам
3. изучить переводческие трансформации, используемые при переводе инструкций к бытовым приборам
4. исследовать переводческие трансформации, используемые в инструкциях к бытовым приборам

Методы исследования – описательный метод, метод сравнения, аналитический анализ материала, метод классификации материала.

Перевод инструкций к бытовым приборам является одним из наиболее сложных и ответственных видов перевода на данный момент. Спрос на услуги переводчиков, специализирующихся в области техники, возрастает. Возрастают и требования к качеству перевода.

Значимость исследования заключается в использовании результатов исследования в лекционных курсах по теории и практике перевода, по лексикологии, в ходе проведения практических занятий по английскому языку и при непосредственном переводе инструкций к бытовым приборам.

РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНАЙ ПРАЦЫ

Дыпломная праца складаецца з 62 старонкі, уключаючы 3 дыяграмы, 4 табліцы, 52 літаратурныя крыніцы.

Ключавыя словы: ПЕРАКЛАД, ЛІНГВІСТЫЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ, ІНСТРУКЦЫЙ ДА БЫТАВЫХ ПРЫБОРАЎ, ПЕРАКЛАДНІЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, АФІЦЫЙНА-ДЗЕЛАВЫ СТЫЛЬ, ТЭРМІНЫ І ТЭРМІНАЛАГІЧНЫЯ СЛОВАЗЛУЧЭННІ.

Аб'ект даследавання – пераклад інструкцый да бытавых прыбораў.

Прадмет даследавання – лінгвістычныя асаблівасці інструкцый да бытавых прыбораў і перакладніцкія трансфармацыі, якія выкарыстоўваюцца пры перакладзе інструкцый да бытавых прыбораў.

Матэрыял даследавання – тэксты руска- і англамоўных інструкцый да бытавых прыбораў.

Мэта працы – выявіць лінгвістычныя асаблівасці інструкцый да бытавых прыбораў

Задачы працы:

1. Выявіць і апісаць лексіка-граматычныя асаблівасці інструкцый да бытавых прыбораў.
2. Выявіць і апісаць стылістычныя асаблівасці інструкцый да бытавых прыбораў.
3. Даследаваць перакладніцкія трансфармацыя, якія выкарыстоўваюцца пры перакладзе інструкцый да бытавых прыбораў.
4. Даследаваць перакладніцкія трансфармацыі, якія выкарыстоўваюцца ў інструкцыях да бытавых прыбораў.

Метады даследавання – апісальны метады, метады параўнання, аналітычны аналіз матэрыялу, метады класіфікацыі матэрыялу.

Пераклад інструкцый да бытавых прыбораў з'яўляецца адным з самых складаных і адказных відаў перакладу на дадзены момант. Попыт на паслугі перакладчыкаў, якія спецыялізуюцца ў вобласці тэхнікі ўзрастае. Узрастаюць і патрабаванні да якасці перакладу.

Значымасць даследавання заключаецца ў выкарыстанні вынікаў даследавання ў лекцыйных курсах па тэорыі і практыцы перакладу, па лексікалогіі, падчас правядзення практычных заняткаў па англійскай мове і пры перакладзе інструкцый да бытавых прыбораў.

ABSTRACT OF THE THESIS

Thesis consists of 62 pages, including 3 charts, 4 tables, 52 sources

Keywords: TRANSLATION, LINGUISTIC PECULIARITIES, USER GUIDES TO HOUSEHOLD DEVICES, TRANSLATION TRANSFORMATIONS, OFFICIAL STYLE, TERMS AND TERMINOLOGICAL PHRASES.

Object of research is translation of user guides to household devices.

The subject of the study is linguistic peculiarities of user guides to household devices and the translation transformations used in translation of user guides to household devices.

The research material – user guides to household devices in English and Russian. The objectives of the study:

1. To reveal and describe lexical and grammatical peculiarities of user guides to household devices.
2. To reveal and describe stylistic peculiarities of instructions to user guides to household devices.
4. To study the translation transformations used in translation of user guides to household devices.
5. To research the translation transformations used in user guides to household devices.

The method of the research is descriptive method, a comparative method, the analytical analysis of material, a material classification method.

As a result we have come to the conclusion that in the translation of user guides to household devices translator should use different translation transformations in order to preserve the adequacy of the text of user guides to household devices.

Significance of the study is to use the research results in lectures on theory and practice of translation, in lexicology, during a practical training on English and for translation of user guides to household devices.